

DEL LATÍN AL ROMANCE:
LA FRAGMENTACIÓN
LINGÜÍSTICA EN LA
ROMANIA



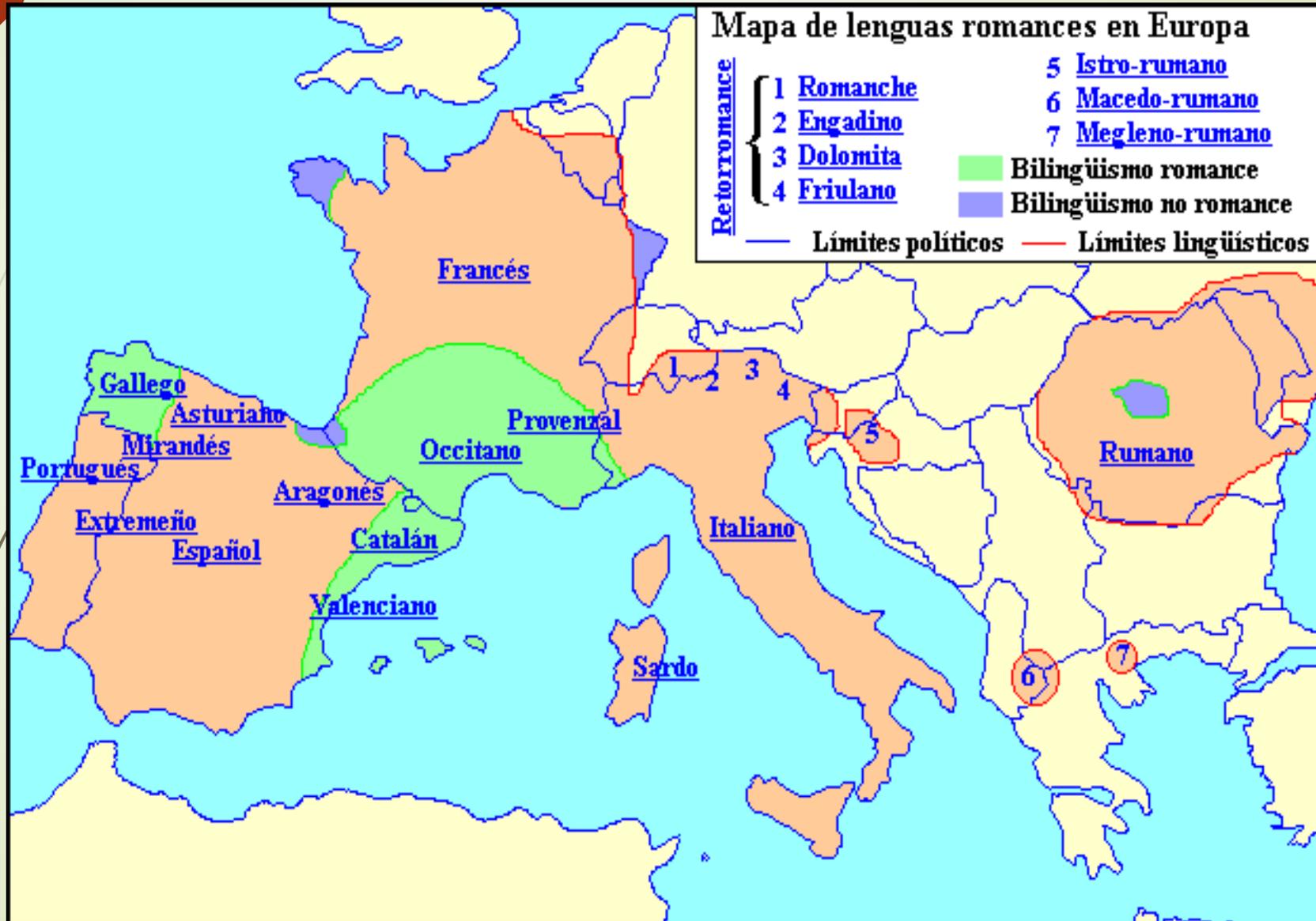
LAS LENGUAS ROMANCES

Rumano	→	Rumanía
Retorromano	→	Cantón suizo de los Grisones
Italiano	→	Italia, Suiza...
Sardo	→	Cerdeña
Francés	→	Francia, Bélgica, Luxemburgo, Mónaco, Canadá
Provenzal	→	La Provenza
Catalán	→	Cataluña, Valencia, Baleares
Castellano	→	España, Sudamérica
Gallego	→	Galicia
Portugués	→	Portugal, Brasil, Angola, Mozambique...
Dálmata	→	Extinto

EXTENSION DE LAS LENGUAS ROMANCES AL FINAL DE LA EDAD MEDIA



Mapa de lenguas romances en Europa



La división de la Romania

- ▶ La teoría de la fragmentación expuesta por Wartburg (1950) parte de la división en dos espacios geográficos: Romania oriental y Romania occidental. Esta división obedece a la existencia de un latín socialmente diferenciado y coincide con el establecimiento de las primeras divisiones administrativas en el imperio y las vías de romanización y comunicación con el I.R.

CLASSIFICACIÓ DE LES LLENGÜES ROMÀNIQUES



Causas de la fragmentación lingüística (f.l.)

- Se han esgrimido numerosas teorías para explicar por qué el latín fue poco a poco diferenciándose en los diversos territorios del imperio. Esta diversidad se acrecentó hasta el punto de dar por extinguido el latín hablado y sustituido por los nuevos dialectos románicos.
- Estos dialectos se afianzaron en cada territorio, independientes políticamente entre sí, hasta constituir lenguas propias. En el curso de la historia, algunas se impusieron o adoptaron más allá de las fronteras iniciales, otras, en el caso contrario, no experimentaron esta expansión e, incluso, llegaron a desaparecer (Dálmata).
- Sin duda, podemos hablar de un problema complejo, MULTICAUSAL, conjunción y suma de todos los factores que trataremos a continuación. Como telón de fondo, la DECADENCIA, política (invasiones germánicas) y económica de un Imperio(s. IV d.C.).

Teorías sobre la f. l.

- ▶ 1. Teoría de la cronología: el latín llevado a cada territorio en períodos cronológicos diversos es distinto. No es el mismo latín el que se trae a Hispania (II a.C.) que el que se lleva a la Dacia (II d.C.).
- ▶ 2. Repercusión de las primitivas fronteras administrativas y vías de comunicación con el Imperio. A territorios muy comunicados llegan innovaciones en el latín que no se registran en zonas más alejadas. Por otro lado, las primitivas provincias crean áreas más cerradas e independientes entre sí.
- ▶ 3. Teoría del substrato: Estas primitivas fronteras suelen coincidir con territorios de pueblos prerromanos que hablan lenguas diferentes entre sí (lenguas de substrato). Estas lenguas dejan su impronta sobre el latín aprendido (entonación, léxico, etc...) diferenciando así unas zonas de otras. Por ejemplo: no es el mismo latín el que convive en situación de bilingüismo diglósico con el celta (Galia) que el que lo hace con el ligur (Italia).

- 4. Tesis evolucionista. Explica la fragmentación como el resultado del desarrollo diverso de una serie de cambios lingüísticos en áreas geográficas diferentes. La lengua hablada en un amplio territorio experimenta innovaciones en ciertas zonas que no tienen necesariamente que producirse en otras . Se acentúa entonces la dialectalización de la lengua.

Resultados de la palatalización de grupos de consonantes					
Latín	<i>noctem</i>	<i>coxam</i>	<i>pisces</i>	<i>pugnum</i>	<i>oc'ulum</i>
Dálmata	<i>nwat</i>	—	<i>pask</i>	—	<i>vaklu</i>
Rumano	<i>noapte</i>	<i>coapsă</i>	<i>pește</i>	<i>pumn</i>	<i>ochi</i>
Sardo	<i>notte</i>	<i>koša</i>	<i>piske</i>	<i>puadzu</i>	<i>okru</i>
Italiano	<i>notte</i>	<i>coscia</i>	<i>pesce</i>	<i>pugno</i>	<i>occhio</i>
Occitano	<i>nôit, nuech</i>	<i>cuoissa</i>	<i>peis</i>	<i>ponh</i>	<i>uelh</i>
Catalán	<i>nit</i>	<i>cuixa</i>	<i>peix</i>	<i>puuy</i>	<i>ull</i>
Español	<i>noche</i>	<i>cojo</i>	<i>pez</i>	<i>puño</i>	<i>ojo</i>
Portugués	<i>noite</i>	<i>coxa</i>	<i>peix</i>	<i>punho</i>	<i>olho</i>
Sobreselvano	<i>notg</i>	<i>queissa</i>	<i>pesch</i>	<i>pugn</i>	<i>egl</i>
Engadino	<i>not</i>	<i>cossa</i>	<i>pesch</i>	<i>puogn</i>	<i>ögl</i>
Friulano	<i>ñot</i>	<i>cuesse</i>	<i>peš</i>	<i>pugn</i>	<i>voli</i>
Francés	<i>nuit</i>	<i>cuisse</i>	(<i>poisson</i>)	<i>poing</i>	<i>oeil</i>

- 
- 
- 5. Teoría del superestrato. A partir del s. IV, la irrupción de los distintos pueblos germánicos, con sus respectivas lenguas, determinaría la actual composición de las lenguas romances. Cada provincia romana (Galia, Hispania, Dacia, etc.) recibió el influjo de algunas de esas lenguas “bárbaras” Así, p.e., el franco fue determinante sobre el latín de las Galias, o el visigótico sobre los distintos romances ibéricos. Por su parte, la Dacia recibió el influjo de lenguas de tipo eslavo. La persistencia de los francos en Galia y la peculiaridad de la influencia eslava en Dacia, son determinantes para la ruptura de una determinada continuidad y semejanza entre las lenguas romances. El francés y el rumano rompen esa continuidad.
 - Esta fragmentación se conoce como Romania continua frente a Romania discontinua.

- 
- 6. Teoría de la diglosia funcional y social. Según la tesis de R. Wright (1982) la separación tajante entre el latín y los romances se produce a raíz de un plan lingüístico. La continuidad del latín y el romance fue natural y progresivo. La lengua se escribía en latín (latín tardío) y se pronunciaba de forma muy distinta (romance temprano). Con la reforma carolingia en Francia (Carlomagno 768-814) se enseña a leer latín a la manera clásica y se arbitra una forma gráfica que refleje la pronunciación real (ortografía fonética).
 - De este modo, el latín se escribe y pronuncia en latín y el romance (pronunciación del latín escrito antes de la reforma) se escribe en romance. **La fragmentación real de la lengua latina y los romances se he hecho del todo evidente.**

EJEMPLO: Solidos (escritura lat.) se pronunciaba [sueldos]. Cuando se escribe como se pronuncia <sueldos> y en latín se pronuncia [solidos], ambas lenguas no son reconocibles.